

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 februari 2000

WETSONTWERP

**tot wijziging van het bijvoegsel bij
het Gerechtelijk Wetboek**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 **VAN DE REGERING**

Art. 1 *bis* (nieuw)

Een artikel 1 *bis* invoegen, luidende :

«Art. 1bis. — In artikel 1, afdeling 6 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid, worden de woorden «ten oosten van de Dender» vervangen door de woorden «ten westen van de Dender».

2° In het tweede lid, worden de woorden «ten westen van de Dender» vervangen door de woorden «ten oosten van de Dender».

Voorgaand document :

Doc 50 **371/ (1999-2000)** :

001 : Ontwerp overgezonden door de senaat tijdens de vorige zittingsperiode en van verval ontheven.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 février 2000

PROJET DE LOI

modifiant l'annexe au Code judiciaire

AMENDEMENTS

N° 1 **DU GOUVERNEMENT**

Art. 1^{er} *bis* (nouveau)

Insérer un article 1^{er} *bis*, libellé comme suit :

«Art. 1^{er} bis. — A l'article 1^{er}, section 6 de l'annexe au Code judiciaire, modifié par la loi du 25 mars 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans l'alinéa premier, les mots « à l'est de la Dendre » sont remplacés par les mots « à l'ouest de la Dendre ».

2° Dans l'alinéa 2, les mots « à l'ouest de la Dendre » sont remplacés par les mots « à l'est de la Dendre ».

Document précédent :

Doc 50 **371/ (1999-2000)** :

001 : Projet transmis par le sénat sous la législature précédente et relevé de caducité.

3° Het zevende lid wordt vervangen als volgt :

«De gemeente Temse en het gedeelte van de stad Sint-Niklaas begrensd door ten noorden de spoorlijn Gent-Antwerpen vanaf het Westerplein tot aan de spoorlijn Temse-Mechelen, ten oosten de spoorlijn Temse-Mechelen tot de grens met de gemeente Temse, ten zuiden de grens met de gemeente Temse tot en met de kruising met de N 41 en ten westen de N 41 tot en met de kruising met de Heimolenstraat, verder noordwaarts tot en met de Heimolenstraat, de Driegaaienhoek, de Driegaaienstraat, de Hazewindstraat, de Dalstraat tot aan de kruising met de Kroonmolenstraat, de Aerschotstraat tot en met het Westerplein, vormen het eerste gerechtelijk kanton Sint-Niklaas; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sint-Niklaas.»».

VERANTWOORDING

Voor wat betreft het eerste en het tweede lid is er een verandering geslopen in de tekst van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de kantons, waardoor de territoriale verdeling van de beide kantons totaal tegenstrijdig is met de huidige situatie.

Voor wat betreft de wijziging van het zevende lid, wordt door de verlegging van de zuidelijke grens van het eerste gerechtelijk kanton Sint-Niklaas en het tweede gerechtelijke kanton Sint-Niklaas de huidige onoverzichtelijke opdeling in vier stroken herleid tot twee blokken. Tevens worden daardoor de beide kantons gelijkwaardig aan eerste klasse.

Nr. 2 VAN DE REGERING

Art. 2

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Artikel 2 van het wetsontwerp heeft tot doel Kortemark deel te laten uitmaken van het kanton Torhout, terwijl het volgens de wet betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons van 25 maart 1999 deel uitmaakt van het kanton Diksmuide-Nieuwpoort. Men moet vaststellen dat deze verschuiving het evenwicht dat in 1999 door de wetgevers beoogd werd, ernstig verstoort, aangezien bij wijze van compensatie drie andere kantons eveneens dienen gewijzigd te worden, namelijk het tweede kanton Oostende, het kanton Diksmuide-Nieuwpoort, en het kanton Veurne.

De verschuiving binnen deze drie andere kantons is bovendien noodzakelijk aangezien het bevolkingsaantal van het kanton Torhout op basis van de wet van 25 maart 1999 (ongeveer 61.000 inwoners) vermeerderd met de gemeente Kortemark (ongeveer 12.000 inwoners), manifest een verstoring is

3° L'alinéa 7 est remplacé comme suit :

« La commune de Tamise et la partie de la ville de Saint-Nicolas délimitée au nord par la ligne de chemin de fer Gand-Anvers à partir de la Westerplein jusqu'à la ligne de chemin de fer Tamise-Malines, à l'est par la ligne de chemin de fer Tamise-Malines jusqu'à la limite avec la commune de Tamise, au sud par la N 41 jusqu'au croisement avec la Heimolenstraat et ensuite en direction du nord jusqu'à la Heimolenstraat, la Driegaaienhoek, la Driegaaienstraat, la Hazewindstraat, la Dalstraat jusqu'au croisement de la Kroonmolenstraat, la Aerschotstraat, jusqu'à la Westerplein, forment le premier canton judiciaire de Saint-Nicolas ; le siège en est établi à Saint-Nicolas. ».

JUSTIFICATION

Pour ce qui concerne le premier alinéa et l'alinéa 2, une erreur s'est glissée dans le texte de la loi faisant en sorte que la division territoriale des cantons concernés est en totale contradiction avec la situation actuelle.

Pour ce qui concerne la modification à l'alinéa 7, le déplacement de la limite sud du premier canton judiciaire de Saint-Nicolas et du second canton judiciaire de Saint-Nicolas permet de ramener à deux blocs la division actuelle en quatre bandes, qui est peu claire. Cette opération permet également aux deux cantons d'être assimilés à des cantons de première classe.

N° 2 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

L'article 2 du projet de loi vise à intégrer la commune de Kortemark dans le canton de Torhout, alors que conformément à la loi relative à la réforme des cantons judiciaires du 25 mars 1999 celle-ci fait partie du canton de Dixmude-Nieuport. Force est de constater que ce « glissement » rompt sérieusement l'équilibre visé par le législateur de 1999, étant donné que trois autres cantons doivent être également modifiés à titre de compensation, à savoir le deuxième canton d'Oostende, le canton de Dixmude-Nieuport et le canton de Furnes.

La modification à apporter aux trois autres cantons est en outre nécessaire vu que la population du canton de Torhout (à peu près 61.000 habitants) additionnée conformément à la loi du 25 mars 1999 à celle de la commune de Kortemark (près de 12.000 habitants) constitue manifestement une rupture de

van het evenwicht. Ter vergelijking, het kanton Diksmuide-Nieuwpoort heeft op basis van de wet van 25 maart 1999 ongeveer 59.000 inwoners. Dit toont nogmaals aan dat de huidige indeling voldoende evenwichtig is en geen aanpassing behoeft. Tenslotte vervalt het argument als zou deze verschuiving van Kortemark naar Torhout noodzakelijk zijn omwille van de vroegere interpolitiezone waarbij Kortemark aansloot bij Torhout.

Inmiddels werden de interpolitiezones immers heringedeeld op basis van de huidige wet van 25 maart 1999.

Nr. 3 VAN DE REGERING

Art. 3

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Gelet op de schrapping van artikel 2, is artikel 3 van het wetsontwerp zonder voorwerp.

Nr. 4 VAN DE REGERING

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis invoegen, luidend als volgt :

«Art. 2bis. — In artikel 1, afdeling 8, van het bijvoegsel bij het *Gerechtelijk Wetboek*, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999 worden het vierde en het vijfde lid respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen:

«De stad :

Hoei,

en de gemeenten :

*Amay,
Engis,
Marchin,
Wanze,*

vormen het eerste gerechtelijk kanton Hoei; de zetel van het gerecht is gevestigd te Hoei.

«De stad :

Hannuit,

l'équilibre. A titre de comparaison, conformément à la loi du 25 mars 1999, le canton de Dixmude-Nieuport compte environ 59.000 habitants ce qui prouve, une fois de plus que la répartition actuelle est suffisamment équilibrée et ne nécessite aucune adaptation. Par ailleurs, l'argument selon lequel le transfert de Kortemark vers le canton de Torhout serait nécessaire en raison de l'existence de l'ancienne zone interpolice rattachant la commune de Kortemark à celle de Torhout n'est plus valable.

En effet, les zones interpolice ont entre-temps fait l'objet d'une nouvelle répartition sur la base de l'actuelle loi du 25 mars 1999.

N° 3 DU GOUVERNEMENT

Art. 3

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Etant donné la suppression de l'article 2, l'article 3 est sans objet.

N° 4 DU GOUVERNEMENT

Art. 2bis (nouveau)

insérer un article 2bis , libellé comme suit :

« Art. 2bis. — A l'article premier, section 8 de l'annexe au *Code judiciaire*, modifié par la loi du 25 mars 1999, les alinéas 4 et 5 sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

«La ville de :

Huy,

et les communes de :

*Amay,
Engis,
Marchin,
Wanze,*

forment le premier canton judiciaire de Huy dont le siège est établi à Huy.

La ville de :

Hannut,

en de gemeenten :

Braives,
Burdinne,
Héron,
Lijsem,
Saint-Georges-sur-Meuse,
Villers-le-Bouillet,
Verlaine,
Wasseiges,

vormen het tweede gerechtelijk kanton Hoi met zetel te Hannuit en te Hoi.». ».

VERANTWOORDING

Het is onlogisch dat voor de stad Hoi geen genummerde benaming van de stedelijke kantons wordt aangewend zoals dat gebruikelijk is voor de rest van het land. Als gevolg van deze wijziging, is het gebruikelijk om indien er meerdere gerechtelijke kantons dezelfde naam dragen, namelijk deze van de plaats van de zetel, om het gerechtelijk kanton dat effectief de plaats van de zetel omvat te benoemen als het eerste gerechtelijk kanton. Daarom is het tevens logisch om het vierde en het vijfde lid van plaats te verwisselen.

Nr. 5 VAN DE REGERING

Art. 2ter (nieuw)

Een artikel 2ter invoegen, luidend als volgt :

«Art. 2ter. — In artikel 3 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het punt 19 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«19. Te Dendermonde.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Dendermonde-Hamme, Wetteren-Zele en Lokeren.».

2° Het punt 20 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«20. Te Sint-Niklaas.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het kanton Beveren en van de twee kantons Sint-Niklaas.».

et les communes de :

Braives,
Burdinne,
Héron,
Lincet,
Saint-Georges-sur-Meuse,
Villers-le-Bouillet,
Verlaine,
Wasseiges,

forment le second canton judiciaire de Huy dont les sièges sont établis à Hannut et à Huy.».

JUSTIFICATION

Il est illogique qu'en ce qui concerne le ville de Huy aucune dénomination numérotée des cantons urbains n'ait été appliquée comme c'est le cas pour le reste du pays. A la suite de cette modification, il est d'usage, si plusieurs cantons judiciaires portent le même nom, notamment celui de l'endroit du siège, de nommer premier canton judiciaire celui qui comprend effectivement le lieu du siège. C'est pourquoi il est également logique de permuter le quatrième et le cinquième alinéa de place.

N° 5 DU GOUVERNEMENT

Art. 2ter (nouveau)

Insérer un article 2ter, libellé comme suit :

« Art. 2ter. — A l'article 3 de l'annexe au Code judiciaire, modifié par la loi du 25 mars 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le point 19 est remplacé par la disposition suivante :

« 19. à Termonde.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Termonde-Hamme, Wetteren-Zele et Lokeren. ».

2° Le point 20 est remplacé par la disposition suivante :

« 20. à Saint-Nicolas.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire du canton de Beveren et des deux cantons de Saint-Nicolas.».

VERANTWOORDING

Door de wijziging van de grenzen van de gerechtelijke kantons werd het rechtsgebied van de politierechtbank te Sint-Niklaas uitgebreid met de gemeenten Laarne en Berlare die sedert de wijziging van 25 maart 1999 deel uitmaken van het kanton Lokeren dat op zijn beurt van oudsher deel uitmaakt van de politierechtbank te Sint-Niklaas. Deze beide gemeenten werden aldus onttrokken aan het rechtsgebied van de politierechtbank van Dendermonde. De hier voorgestelde wetswijziging heeft tot doel het kanton Lokeren zonder meer te laten ressorteren onder de bevoegdheid van de politierechtbank te Dendermonde. Geografisch sluit de driehoek Berlare-Laarne-Lokeren immers dicht aan bij Dendermonde. Ook wat betreft het totaal aantal inwoners waarvoor beide politierechtbanken bevoegd zijn, kan aldus een meer evenwichtige verdeling bekomen worden. Op basis van de wet van 25 maart 1999 bedraagt dit voor Dendermonde 160.000 inwoners en voor Sint-Niklaas 246.000 inwoners. Indien Lokeren ressorteert onder de rechtsmacht van de politierechtbank van Dendermonde, bedraagt dit voor Dendermonde 221.000 inwoners en voor Sint-Niklaas 185.000 inwoners. Aangezien de politierechtbank te Dendermonde beschikt over twee voltijdse politierechters en de politierechtbank te Sint-Niklaas over één voltijdse en één halftijdse politierechter, leidt deze herschikking eveneens tot een betere spreiding van het werkvolume per magistraat, zodat een groter evenwicht wordt bekomen op ieder vlak zonder dat daarvoor bestaande kantongrenzen dienen te worden gewijzigd.

Nr. 6 VAN DE REGERING

Art. 3bis (nieuw)

Een artikel 3bis invoegen, luidend als volgt :

«Art. 3bis. — In artikel 19 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

«De vrederechter kan met betrekking tot deze zaken alle nodige handelingen ondernemen, zelfs indien hij zich hiervoor moet begeven op het rechtsgebied dat voortaan tot een ander gerecht behoort.».

VERANTWOORDING

Artikel 19 van de wet van 25 maart 1999 bepaalt bij wijze van overgangsmaatregel dat voor de gerechten waarvan het rechtsgebied wordt gewijzigd door deze wet, alle zaken ahangig blijven die er aangebracht zijn, zelfs indien de plaats waardoor hun territoriale bevoegdheid was bepaald tot het rechtsgebied van een ander gerecht behoort. Aldus blijft de vrederechter bevoegd voor hangende zaken (zoals bijvoor-

JUSTIFICATION

Avec la modification des limites des cantons judiciaires, le ressort du tribunal de police de Saint-Nicolas a été étendu aux communes de Laarne et de Berlare qui, depuis la modification du 25 mars 1999, font partie du canton de Lokeren, lequel fait lui-même partie depuis très longtemps du ressort du tribunal de police de Saint-Nicolas. Ces deux communes ont donc été retirées du ressort du tribunal de police de Termonde. La modification de loi proposée ici vise uniquement à faire relever le canton de Lokeren de la compétence du tribunal de police de Termonde. D'un point de vue géographique, le triangle que constituent Berlare, Laarne et Lokeren est en effet plus proche de Termonde. Egalement en ce qui concerne le nombre total d'habitants pour lesquels les deux tribunaux de police sont compétents, on obtient ainsi une répartition plus équilibrée. Sur la base de la loi du 25 mars 1999, cela représente pour Termonde 160.000 habitants et pour Saint-Nicolas 246.000 habitants. Si Lokeren relève de la juridiction du tribunal de police de Termonde, les chiffres s'élèvent à 221.000 pour Termonde et 185.000 pour Saint-Nicolas. Comme le tribunal de police de Termonde dispose de deux juges de police à temps plein et que celui de Saint-Nicolas ne dispose que d'un juge de police à temps plein et un juge de police à mi-temps, ce réaménagement conduit également à une meilleure répartition du volume de travail par magistrat, permettant d'obtenir un meilleur équilibre sur tous les plans sans pour autant devoir modifier les limites des cantons existants.

N° 6 DU GOUVERNEMENT

Art. 3bis (nouveau)

Insérer un article 3bis, libellé comme suit :

« Art. 3bis. — A l'article 19 de la loi du 25 mars 1999, relative à la réforme des cantons judiciaires, un alinéa 2 est inséré, libellé comme suit :

« En ce qui concerne ces affaires, le juge de paix peut accomplir tous les actes nécessaires, même s'il doit se rendre à cette fin dans le ressort qui appartient désormais à une autre juridiction. ».

JUSTIFICATION

L'article 19 de la loi du 25 mars 1999 prévoit, à titre de mesure transitoire, que les juridictions dont la présente loi modifie le ressort territorial restent saisies de toutes les affaires portées devant elles, même si le lieu qui a déterminé leur compétence territoriale appartient désormais au ressort d'une autre juridiction. Ainsi le juge de paix reste compétent pour les affaires pendantes (par exemple, un litige en matière de

beeld een huurgeschil), zelfs indien deze zich niet langer situeren in het nieuwe kanton. Volgens de huidige redactie van de wet, kan de vrederechter echter geen plaatsbezoek houden buiten de grenzen van zijn kanton. Dit is echter in bepaalde gevallen noodzakelijk voor de afhandeling van dossiers.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Nr. 7 VAN MEVROUW CREYF c.s.

Art. 5 (*nieuw*)

Het ontwerp aanvullen met een artikel 5 luidende:

«Art. 5. — Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 25 maart 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Art. 46. — In het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het kanton Tongeren-Voeren moeten een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.»».

Nr. 8 VAN MEVROUW CREYF c.s.

Art. 6 (*nieuw*)

Het ontwerp aanvullen met een artikel 6 luidende:

«Art. 6. — Artikel 53, §5, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«§ 5. De hoofdgriffier van het vredegerecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerechten van de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.»».

loyer), même si celles-ci ne sont plus situées dans le nouveau canton. Aux termes de la loi actuelle, le juge de paix ne peut toutefois pas effectuer une descente sur les lieux en dehors des limites de son canton. C'est cependant parfois nécessaire pour clôturer certains dossiers.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

N° 7 DE MME CREYF ET CONSORTS

Art. 5 (*nouveau*)

Compléter le projet par un article 5, libellé comme suit :

« Art. 5. — L'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 46. — Dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le canton de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. »».

N° 8 DE MME CREYF ET CONSORTS

Art. 6 (*nouveau*)

Compléter le projet par un article 6, libellé comme suit :

« Art. 6. — L'article 53, § 5, de la même loi, remplacé par la loi du 25 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. »».

VERANTWOORDING

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken voorziet in specifieke vereisten inzake talenkennis voor onder meer magistraten en griffiers. De vereisten die deze wet oplegt aan de vrederechters waarvan sommige gemeenten bestuurlijke taalfaciliteiten hebben, lijken niet meer eigentijds te zijn. Met de staatshervorming heeft immers het concept van de taalhomogeniteit van de ver schillende gewesten steeds meer ingang gevonden. Deze bepalingen van de taalwet kwetsen nodeloos de gevoelens van sommige inwoners, te meer daar in de praktijk de gemeenten met administratieve taalfaciliteiten slechts een beperkt aantal inwoners vertegenwoordigen in de betrokken vrederechters.

Uit het dagelijks functioneren van deze vrederechters blijkt niet dat het noodzakelijk is om deze taalvereisten voor sommige personeelsleden te behouden. Het vrederecht wordt meer en meer geconfronteerd met mensen die verschillende talen machtig zijn. De regels van de hoffelijkheid en de mogelijkheden tot tussenkomst van tolken, waarin het Gerechtelijk Wetboek voorziet, kunnen alle mogelijke problemen van de rechtzoekende oplossen. Bovendien schrijft de wet voor dat de taal, gebruikt in gerechtszaken, respectievelijk het Nederlands of het Frans is.

Het blijkt heel moeilijk te zijn om, vooral voor de functie van hoofdgriffier, kandidaten te vinden die aan de voorwaarden, opgelegd door de wet van 1935, voldoen. Zo functioneert in het kanton Edingen een ééntalige hoofdgriffier, ook al schrijft de wet voor dat de hoofdgriffier in dit kanton tweetalig moet zijn. Het is dan ook niet wenselijk dat deze hindernis voor de promotie van de betrokken personeelsleden behouden blijft.

De indiener van het wetsvoorstel beoogt aldus de taalvereisten voor de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter én voor de hoofdgriffier in de kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw, te schrappen.

Enkel voor het kanton Moeskroen-Komen-Waasten, het kanton Tongeren-Voeren en de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise wordt de voorwaarde dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier beide talen moeten kennen, behouden.

Simonne CREYF (CVP)
Yves LETERME (CVP)
Jo VANDEURZEN (CVP)
Geert BOURGEOIS (VU&ID)

JUSTIFICATION

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire impose des exigences spécifiques en matière linguistique, notamment aux magistrats et aux greffiers. Les exigences imposées par cette loi pour les cantons des justices de paix dont certaines communes bénéficient de facilités linguistiques en matière administrative semblent relever d'un autre âge. La réforme de l'État a en effet fait prévaloir peu à peu le concept d'homogénéité linguistique des différentes régions. Ces dispositions de la loi concernant l'emploi des langues heurtent inutilement la sensibilité de certains habitants, d'autant que, dans la pratique, les communes bénéficiant de facilités linguistiques en matière administrative ne représentent qu'un nombre minime d'habitants dans les cantons de justice de paix concernés.

Rien dans la pratique quotidienne de ces justices de paix ne justifie de maintenir ces exigences linguistiques pour certains membres du personnel. La justice de paix reçoit de plus en plus de personnes maîtrisant plusieurs langues. Les règles de courtoisie et la possibilité de recourir à des interprètes, prévue par le Code judiciaire, permettent de résoudre tous les problèmes du justiciable. La loi dispose en outre que la langue employée en matière judiciaire est soit la langue néerlandaise, soit la langue française.

Il s'avère extrêmement difficile de trouver des candidats remplissant les conditions imposées par la loi de 1935, en particulier pour la fonction de greffier en chef. C'est ainsi que, dans le canton d'Enghien, le greffier en chef est unilingue, alors que la loi prévoit que le greffier en chef de ce canton doit être bilingue. Il n'est dès lors pas souhaitable de maintenir cet obstacle à la promotion des membres du personnel concernés.

L'auteur de la présente proposition de loi vise par conséquent à supprimer les exigences linguistiques imposées au juge de paix ou à un juge de paix suppléant ainsi qu'au greffier en chef dans les cantons d'Ath-Lessines et Enghien-Lens, dans le deuxième canton de Courtrai et le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, ainsi que dans les cantons de Renaix et de Herne-Leeuw-Saint-Pierre.

La condition de bilinguisme imposée au juge de paix ou à un juge de paix suppléant et au greffier en chef n'est maintenue que pour le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le canton de Tongres-Fourons et les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Meise.

Nr. 9 VAN MEVROUW VAN DE CASTEELE c.s.
(In bijkomende orde op amendement nr. 7)

Art. 5 (*nieuw*)

Het ontwerp aanvullen met een artikel 5, luidende:

«Art. 5. — In artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, worden de woorden «de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en» vervangen door de woorden «het kanton».».

Nr. 10 VAN MEVROUW VAN DE CASTEELE c.s.
(In bijkomende orde op amendement nr. 8)

Art. 6 (*nieuw*)

Het ontwerp aanvullen met een artikel 6 luidende:

«Art. 6. — In artikel 53, § 5, van dezelfde wet vervangen bij de wet van 25 maart 1999, vervallen de woorden «Herne-Sint-Pieters-Leeuw».».

VERANTWOORDING

Bij artikel 5 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons (*Belgisch Staatsblad*, 22 mei 1999) wordt artikel 1 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, waarin de zetel en het rechtsgebied van de vrederechten is vastgesteld, integraal vervangen, voornamelijk met het oog op de aanpassing van de indeling van het Rijk in gerechtelijke kantons aan de bestuurlijke indeling van de gemeenten.

Hierbij werd de gemeente Sint-Pieters-Leeuw samen met de gemeenten Bever, Galmaarden, Gooik, Herne en Pepingen ondergebracht in een nieuw gerechtelijk kanton met 2 zetels, gevestigd te Herne en te Sint-Pieters-Leeuw. Die nieuwe indeling treedt in werking op 1 september 2000.

Vroeger behoorde de gemeente Sint-Pieters-Leeuw deels tot het kanton Halle (zijnde de deelgemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Ruisbroek), deels tot het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeenten Oudenaken, Sint-Laureins-Berchem en Vlezenbeek). De gemeenten Bever en Galmaarden (zijnde de deelgemeenten Galmaarden, Tollembeek en Vollezele) maakten deel uit van het kanton Herne, de gemeente Gooik deels van het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeenten Gooik en Leerbeek), deels van het kanton Herne. (zijnde de deelgemeenten Oetingen en Kester). De gemeente Herne (zijnde de deelgemeenten Sint-Pieters-Kapelle, Herne en Herfelingen) behoorde integraal tot het kanton Herne en de gemeente Pepingen deels tot het kanton Halle (zijnde de deelgemeenten Pepingen, Bellingen, Bogaarden en Beert), deels tot het kan-

N° 9 DE MME VAN DE CASTEELE ET CONSORTS
(En ordre subsidiaire à l'amendement n° 7)

Art. 5 (*nouveau*)

Compléter le projet par un article 5, libellé comme suit :

« Art. 5. — A l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots « les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et » sont remplacés par les mots « le canton ».».

N° 10 DE MME VAN DE CASTEELE ET CONSORTS
(En ordre subsidiaire à l'amendement n° 8)

Art. 6 (*nouveau*)

Compléter le projet par un article 6, libellé comme suit :

« Art. 6. — A l'article 53, § 5, de la même loi, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots « de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, » sont supprimés.».

JUSTIFICATION

L'article 5 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires (*Moniteur belge* du 22 mai 1999) prévoit le remplacement intégral de l'article 1^{er} de l'annexe au Code judiciaire définissant le siège et le ressort des justices de paix, et ce essentiellement en vue d'adapter la division du royaume en cantons judiciaires à l'organisation administrative des communes.

Dans ce cadre, la commune de Leeuw-Saint-Pierre a été regroupée avec les communes de Biévène, Gammerages, Gooik, Herne et Pepingen au sein d'un nouveau canton judiciaire doté de deux sièges, établis à Herne et à Leeuw-Saint-Pierre. Cette réorganisation entrera en vigueur le 1^{er} septembre 2000.

Auparavant, la commune de Leeuw-Saint-Pierre faisait partie du canton de Halle pour une part (composée des sections judiciaires de Leeuw-Saint-Pierre et de Ruisbroek), et du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une autre part (composée des sections judiciaires d'Oudenaken, de Sint-Laureins-Berchem et de Vlezenbeek). Les communes de Biévène et de Gammerages (c'est-à-dire les sections judiciaires de Gammerages, Tollembeek et Vollezele) faisaient partie du canton de Herne, la commune de Gooik faisait partie du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une part (composée des sections judiciaires de Gooik et de Leerbeek) et du canton de Herne pour une autre part (comprenant les sections judiciaires d'Oetingen et de Kester). La commune de Herne (c'est-à-dire les sections judiciaires de Sint-Pieters-Kapelle, Herne et Herfelingen) faisait intégralement partie du canton de Herne

ton Herne (zijnde de deelgemeente Heikruis), deels tot het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeente Elingen).

Het nieuwe artikel 2 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 6 van dezelfde wet van 25 maart 1999, bepaalt: «Een enkele vrederechter en een enkele hoofdgriffier worden benoemd voor de hierboven vermelde kantons». Dit neemt evenwel niet weg dat de vrederechtskantons met een meervoudige zetel in elke zetel over een griffie beschikken (zie artikel 3 van dezelfde wet van 25 maart 1999).

De artikelen 9 tot 11 van dezelfde wet van 25 maart 1999 brengen een aantal wijzigingen aan aan de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Meer bepaald werden bij de artikelen 10 en 11, de artikelen 46 en 53, §5, van die wet van 15 juni 1935 als volgt vervangen. (inwerkingtreding: 1 september 2000):

«Art. 46. In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.»

«Art. 53. (...) §5. De hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.»

Als gevolg hiervan moeten voortaan in het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw «een» vrederechter - lees: «de» vrederechter, aangezien er in elk kanton maar 1 vrederechter is (zie hoger) - of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier bewijzen de Franse taal te kennen.

Vroeger was voor geen van de voormalige kantons Halle, Herne of Sint-Kwintens-Lennik (de oude gerechtelijke kantons waarvan de samenstellende gemeenten van het nieuwe kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw deel uitmaakten) voorzien in de tweetaligheid van de vrederechter, de plaatsvervangende vrederechters of de hoofdgriffier. De voormalige artikelen 46 en 53, §5 van die wet van 15 juni 1935 bevatten wel zo'n voorschrift voor «het tweede kanton Halle», maar die bepaling had

et la commune de Pepingen faisait partie du canton de Halle pour une part (comprenant les sections judiciaires de Pepingen, Bellingen, Bogaarden et Beert), du canton de Herne pour une autre part (la section judiciaire de Heikruis) et du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une troisième part (la section judiciaire d'Elingen).

Le nouvel article 2 de l'annexe au Code Judiciaire, remplacé par l'article 6 de la même loi du 25 mars 1999, prévoit que : « Un seul juge de paix et un seul greffier en chef sont nommés pour les cantons désignés ci-avant ». Il n'en demeure pas moins que chaque siège a un greffe lorsque les cantons de justice de paix comptent plusieurs sièges (voir l'article 3 de la même loi du 25 mars 1999).

Les articles 9 à 11 de la même loi du 25 mars 1999 apportent un certain nombre de modifications à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. C'est ainsi que les articles 10 et 11 ont remplacé comme suit les articles 46 et 53, §5, de la loi précitée du 15 juin 1935 :

« Art. 46. Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

« Art. 53. (...) §5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

Il en résulte que dans le canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, « un » juge de paix – c'est-à-dire « le » juge de paix, puisqu'il n'y a qu'un juge de paix par canton (voir plus haut) – ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef doivent désormais justifier de la connaissance de la langue française.

Autrefois, la loi précitée ne prévoyait pas que le juge de paix, les juges de paix suppléants et le greffier en chef devaient être bilingues dans les anciens cantons de Hal, de Herne ou de Sint-Kwintens-Lennik (les anciens cantons judiciaires dont les communes composant le nouveau canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre faisaient partie). Les anciens articles 46 et 53, §5, de la loi du 15 juin 1935 contenaient cependant une telle disposition concernant «le deuxième canton de Hal», mais

geen voorwerp, aangezien dat tweede kanton Halle bij de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek in 1970 is afgeschaft.

Tegen de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 werden onder meer door de gemeente Sint-Pieters-Leeuw een vordering tot schorsing en een beroep tot vernietiging bij het Arbitragehof ingesteld, in zoverre die artikelen bepalen dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van het gerechtelijk kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw moeten bewijzen de Franse taal te kennen. De Vlaamse regering nam een gelijkaardig initiatief.

Toen ik de minister van Justitie in de bevoegde kamercommissie ondervroeg over deze opgelegde tweetaligheid en peilde naar zijn bereidheid om de wetgeving ter zake aan te passen, antwoordde hij dat hij de uitspraak van het Arbitragehof ter zake afwacht.

Dit wetsvoorstel is iets voluntaristischer: veeleer dan de inwerkingtreding van de kwetsieuze artikelen 10 en 11 (op 1 september 2000) én de uitspraak van het Arbitragehof ter zake af te wachten, beoogt het een einde te maken aan deze «vergissing». Het volstaat daarvoor de verwijzingen naar het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw in de nieuwe artikelen 46 en 53, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te schrappen. Op die manier krijgen we dezelfde situatie als voor de wetwijziging van 25 maart 1999: toen werd alleen verwezen naar «het tweede kanton Halle», dat zoals hoger vermeld een «lege doos» is.

Annemie VAN DE CASTEELE (VU&ID)
Simonne CREYF (CVP)
Geert BOURGEOIS (VU&ID)

Nr. 11 VAN DE REGERING

Art. 5 (nieuw)

Het ontwerp aanvullen met een artikel 5, luidende:

«Art. 5. — In de tabel die voorkomt in het enige artikel van de wet van 20 juli 1971, tot vaststelling van de personeelsformatie van de vrederechten, gewijzigd bij de wetten van 20 februari 1980, 17 februari 1997 en vervangen door de wet van 25 maart 1999, wordt de vermelding «Hoei...1...1» vervangen door «Hoei II...0...1» en wordt de vermelding «Hoei-Hannuit...0...1» vervangen door «Hoei I...1...1».».

cette disposition était sans objet, étant donné que ce canton a été supprimé lors de l'entrée en vigueur du Code judiciaire en 1970.

Les articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 ont fait l'objet d'une action en suspension et d'un recours en annulation devant la Cour d'arbitrage, exercés notamment par la commune de Leeuw-Saint-Pierre, dans la mesure où ces articles prévoient que le juge de paix ou un juge de paix suppléant ainsi que le greffier en chef du canton judiciaire de Herne-Leeuw-Saint-Pierre doivent justifier de la connaissance de la langue française. Le gouvernement flamand a pris une initiative analogue.

Lorsque nous avons interrogé le ministre de la Justice au sein de la commission compétente de la Chambre au sujet de cette obligation de bilinguisme et que nous lui avons demandé s'il était disposé à adapter la législation en la matière, il a répondu qu'il attendait que la Cour d'arbitrage se prononce sur cette question.

La présente proposition de loi est légèrement plus volontariste: elle vise à corriger cette «erreur», plutôt que d'attendre l'entrée en vigueur (le 1^{er} septembre 2000) des articles 10 et 11 précités ainsi que la décision de la Cour d'arbitrage en la matière. Il suffit, pour ce faire, de supprimer, dans les nouveaux articles 46 et 53, §5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les références au canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, ce qui permet de rétablir la situation antérieure à la modification de la loi du 25 mars 1999: à l'époque, cette loi faisait uniquement référence au «deuxième canton de HAL», qui, ainsi qu'il a été précisé, est une «coquille vide».

N° 11 DU GOUVERNEMENT

Art. 5 (nouveau)

Compléter le projet par un article 5, libellé comme suit :

« Art. 5. — Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 20 juillet 1971 déterminant le cadre du personnel des justices de paix, modifié par les lois des 20 février 1980, 17 février 1997 et remplacé par la loi du 25 mars 1999, la mention « Huy...1...1 » est remplacée par Huy II...0...1 » et la mention « Huy-Hannut...0...1 » est remplacée par « Huy I...1...1 ».».

VERANTWOORDING

Gelet op het nieuwe artikel *2bis* van het wetsontwerp waar de benaming van het kanton Hoesi-Hannuit vervangen wordt door het tweede kanton Hoesi en de benaming van het kanton Hoesi vervangen wordt door het eerste kanton Hoesi, dient ook deze bepaling te worden aangepast. Bovendien wordt de volgorde omgekeerd.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

JUSTIFICATION

Vu le nouvel article *2bis* du projet de loi remplaçant la dénomination du canton de Huy-Hannut par le deuxième canton de Huy et remplaçant la dénomination du canton de Huy par le premier canton de Huy, il convient d'adapter également cette disposition. En outre, l'ordre a été inversé.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN